

Avviso nel sito web TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:249797-2019:TEXT:IT:HTML>

**Italia-Roma: Servizi di traduzione  
2019/S 103-249797**

**Bando di gara**

**Servizi**

**Legal Basis:**

Direttiva 2014/24/UE

**Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice**

**I.1) Denominazione e indirizzi**

Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

Piazza Giuseppe Verdi 6/A

Roma

00198

Italia

Persona di contatto: AGCM — Ufficio Affari generali e contratti

Tel.: +39 0685821

E-mail: [antonieta.messina@agcm.it](mailto:antonieta.messina@agcm.it)

Fax: +39 0685821184

Codice NUTS: ITI43

**Indirizzi Internet:**

Indirizzo principale: [www.agcm.it](http://www.agcm.it)

Indirizzo del profilo di committente: [www.agcm.it](http://www.agcm.it)

**I.1) Denominazione e indirizzi**

Consob — Commissione Nazionale per la Società e la Borsa

Via G.B. Martini 3

Roma

00198

Italia

Persona di contatto: AGCM — Ufficio Affari generali e contratti

Tel.: +39 0685821

E-mail: [antonieta.messina@agcm.it](mailto:antonieta.messina@agcm.it)

Fax: +39 0685821184

Codice NUTS: ITI43

**Indirizzi Internet:**

Indirizzo principale: <http://www.consob.it>

Indirizzo del profilo di committente: <http://www.consob.it/web/area-pubblica/bandi-di-gara-e-contratti>

**I.2) Appalto congiunto**

Il contratto prevede un appalto congiunto

**I.3) Comunicazione**

I documenti di gara sono disponibili per un accesso gratuito, illimitato e diretto presso: [www.agcm.it/gare-contratti/procedure-di-gara.html](http://www.agcm.it/gare-contratti/procedure-di-gara.html)

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate in versione elettronica: [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it)

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate all'indirizzo sopraindicato

I.4) **Tipo di amministrazione aggiudicatrice**  
Altro tipo: Autorità amministrativa indipendente

I.5) **Principali settori di attività**  
Altre attività: Tutela della concorrenza

## **Sezione II: Oggetto**

II.1) **Entità dell'appalto**

II.1.1) **Denominazione:**

Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale di AGCM e Consob

Numero di riferimento: UAGEC1238

II.1.2) **Codice CPV principale**

79530000

II.1.3) **Tipo di appalto**

Servizi

II.1.4) **Breve descrizione:**

Procedura aperta telematica in modalità ASP tramite il sistema messo a disposizione da Consip S.p.A., suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale dell'Autorità (lotto 1) e della Consob (lotto 2). Ciascun lotto comprende i seguenti servizi:

— servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob,

— servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob,

— servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola,

— i servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo,

— i servizi di traduzione giurata, legalizzazione,

— erogazione di giornate «on site».

Come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.1.5) **Valore totale stimato**

Valore, IVA esclusa: 600 000.00 EUR

II.1.6) **Informazioni relative ai lotti**

Questo appalto è suddiviso in lotti: sì

Le offerte vanno presentate per numero massimo di lotti: 2

II.2) **Descrizione**

II.2.1) **Denominazione:**

«AGCM» — affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM), CIG 7917630AF6

Lotto n.: 1

II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79530000

II.2.3) **Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: IT

Luogo principale di esecuzione:  
Italia.

II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6) **Valore stimato**

Valore, IVA esclusa: 200 000.00 EUR

II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**

Durata in mesi: 24

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì

Descrizione dei rinnovi:

AGCM si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, ai medesimi prezzi, patti e condizioni, per una durata pari a ulteriori 24 mesi. Si precisa che l'importo stimato del contratto, pari a 200 000,00 EUR (IVA esclusa) per AGCM, tiene conto — ai sensi dell'art. 35, comma 4, del D.Lgs. 50/2016 — anche del valore economico dell'eventuale periodo di prosecuzione.

II.2.10) **Informazioni sulle varianti**

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

II.2.12) **Informazioni relative ai cataloghi elettronici**

II.2.13) **Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14) **Informazioni complementari**

L'Autorità stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori due anni. L'AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0.

II.2) **Descrizione**

II.2.1) **Denominazione:**

«Consob» — affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale della Commissione Nazionale per la Società e la Borsa (CONSOB) CIG 7920404C23

Lotto n.: 2

II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79530000

- II.2.3) Luogo di esecuzione**  
Codice NUTS: IT  
Luogo principale di esecuzione:  
Italia.
- II.2.4) Descrizione dell'appalto:**  
L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.
- II.2.5) Criteri di aggiudicazione**  
Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara
- II.2.6) Valore stimato**  
Valore, IVA esclusa: 400 000.00 EUR
- II.2.7) Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**  
Durata in mesi: 24  
Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì  
Descrizione dei rinnovi:  
Consob si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, ai medesimi prezzi, patti e condizioni, per una durata pari a ulteriori 24 mesi. Si precisa che l'importo stimato del contratto, pari a 400 000,00 EUR (IVA esclusa) per Consob, tiene conto — ai sensi dell'art. 35, comma 4, del D.Lgs. 50/2016 — anche del valore economico dell'eventuale periodo di prosecuzione.
- II.2.10) Informazioni sulle varianti**  
Sono autorizzate varianti: no
- II.2.11) Informazioni relative alle opzioni**  
Opzioni: sì  
Descrizione delle opzioni:  
Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.
- II.2.12) Informazioni relative ai cataloghi elettronici**
- II.2.13) Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**  
L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no
- II.2.14) Informazioni complementari**  
La Consob stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori due anni. La Consob non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.  
Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0.

**Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico**

- III.1) Condizioni di partecipazione**
- III.1.1) Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale**  
Elenco e breve descrizione delle condizioni:

Iscrizione nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura per l'attività oggetto della presente procedura.

Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro o in uno dei paesi di cui all'art. 83, comma 3, del Codice, presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito.

**III.1.2) Capacità economica e finanziaria**

Criteri di selezione indicati nei documenti di gara

**III.1.3) Capacità professionale e tecnica**

**III.1.5) Informazioni concernenti contratti d'appalto riservati**

**III.2) Condizioni relative al contratto d'appalto**

**III.2.1) Informazioni relative ad una particolare professione**

**III.2.2) Condizioni di esecuzione del contratto d'appalto:**

Vedasi documentazione di gara.

**III.2.3) Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto**

Obbligo di indicare i nomi e le qualifiche professionali del personale incaricato dell'esecuzione del contratto d'appalto

**Sezione IV: Procedura**

**IV.1) Descrizione**

**IV.1.1) Tipo di procedura**

Procedura aperta

**IV.1.3) Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione**

**IV.1.4) Informazioni relative alla riduzione del numero di soluzioni o di offerte durante la negoziazione o il dialogo**

**IV.1.6) Informazioni sull'asta elettronica**

Ricorso ad un'asta elettronica

Ulteriori informazioni sull'asta elettronica:

L'appalto si svolgerà in modalità telematica (ASP) attraverso il sistema telematico messo a disposizione da Consip, previa registrazione sul sito [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) il tutto come dettagliatamente descritto nel Disciplinare di gara e nei relativi allegati (tra cui in particolare le regole del sistema di e-Procurement della pubblica amministrazione).

**IV.1.8) Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: sì

**IV.2) Informazioni di carattere amministrativo**

**IV.2.1) Pubblicazione precedente relativa alla stessa procedura**

**IV.2.2) Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione**

Data: 08/07/2019

Ora locale: 10:30

**IV.2.3) Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare**

**IV.2.4) Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione:**

Italiano

**IV.2.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta**

Durata in mesi: 6 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

**IV.2.7) Modalità di apertura delle offerte**

Data: 08/07/2019

Ora locale: 11:00

Luogo:

La prima seduta pubblica avverrà a sistema ASP. I concorrenti potranno assistere alla seduta pubblica collegandosi da remoto a sistema, come previsto dal Disciplinare di gara.

**Sezione VI: Altre informazioni**

**VI.1) Informazioni relative alla rinnovabilità**

Si tratta di un appalto rinnovabile: sì

**VI.2) Informazioni relative ai flussi di lavoro elettronici**

Sarà accettata la fatturazione elettronica

Sarà utilizzato il pagamento elettronico

**VI.3) Informazioni complementari:**

La Commissione nazionale per le società e la borsa (di seguito anche CONSOB o Consob) e l'Autorità garante della concorrenza e del mercato (di seguito anche AGCM), in attuazione di quanto disposto dall'articolo 22, comma 7, del DL n. 90/2014, convertito con modificazioni nella L. n. 114/2014, e di quanto disposto dall'art. 5, comma 7, della relativa convenzione applicativa stipulata tra le Autorità stesse in data 23.12.2014, hanno deliberato l'indizione di un'unica gara comunitaria a procedura aperta, suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'AGCM e della Consob.

Il ruolo di stazione appaltante sarà svolto da AGCM in nome e per conto anche di Consob. In esito all'aggiudicazione della gara, saranno stipulati distinti e autonomi contratti per ciascuno dei lotti posti a gara. La stipula e la gestione del contratto avverrà a cura di ciascuna delle sopraindicate amministrazioni per il lotto di rispettiva pertinenza.

La presente gara si svolgerà tramite sistema informatico sul quale dovranno essere inserite le «offerte» come descritto nel disciplinare.

Ciascun operatore elegge domicilio, anche ai sensi dell'art. 52 del D.Lgs. n.50/2016, nell'area del sistema ad esso dedicata e all'indirizzo di posta elettronica certificata indicato nella domanda di partecipazione. Gli atti di gara saranno disponibili anche sul sistema all'indirizzo [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it)

L'importo complessivo indicato è solo stimato e i prezzi unitari a base d'asta non superabili sono indicati per ciascun lotto nella documentazione di gara.

Il responsabile del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del Codice, è la Dott.ssa Antonietta Messina, in qualità di responsabile dell'Ufficio Affari generali e contratti dell'AGCM.

**VI.4) Procedure di ricorso**

**VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso**

TAR del Lazio

Via Flaminia 189

Roma

00196

Italia

**VI.4.2) Organismo responsabile delle procedure di mediazione**

**VI.4.3) Procedure di ricorso**

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Avverso il presente Bando è proponibile ricorso avanti il T.A.R. del Lazio — Roma — entro 30 giorni dalla data di pubblicazione sulla GURI.

VI.4.4) **Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulle procedure di ricorso**

TAR del Lazio  
Via Flaminia 189  
Roma  
00196  
Italia

VI.5) **Data di spedizione del presente avviso:**

24/05/2019